

43<sup>rd</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
27.2-29.3.2015



# WORLD MUSIC WEEKEND

世界音樂週末營





香港賽馬會  
The Hong Kong  
Jockey Club

香港賽馬會慶祝130週年  
Celebrating the 130<sup>th</sup> Anniversary  
of The Hong Kong Jockey Club

# 同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER  
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並同時秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



即掃QR條碼或瀏覽 [130.hkjc.com](http://130.hkjc.com) 了解馬會130週年的活動  
Scan the QR code or visit [130.hkjc.com](http://130.hkjc.com) to find out more about the Club's 130<sup>th</sup> Anniversary activities



香港藝術節於1973年首次舉辦，自此成為本港一年一度的文化盛事，整個亞太地區的藝術愛好者都翹首以待。

香港藝術節每年都邀請到國際頂尖藝術家蒞臨香港，與本地藝壇精英共同獻藝。整整一個月的精彩節目，為本地居民和遊客提供精神養分，令他們的生活更豐富多姿。

今年藝術節約有50個本地及來自世界各地的表演團體和獨立藝術家參與，為觀眾呈獻近140場表演，包羅中國戲曲、西洋歌劇、音樂、戲劇和舞蹈；此外，還特備「加料節目」，包括電影放映、工作坊及後台參觀。一如以往，我熱切期待各項節目上演，希望一睹為快。

藝術節團隊再次順利籌辦一連串陣容鼎盛的節目，謹此衷心致賀。

我相信今年香港藝術節定會令大家賞心悅目，興奮難忘。

Since 1973, the Hong Kong Arts Festival has been a highlight of the city's annual cultural calendar and a highly anticipated event throughout the region.

Each year, leading international artists and outstanding local talent come together over the course of a full month, enhancing the vitality and the quality of life of residents and visitors alike.

This year, some 50 ensembles and solo artists from Hong Kong and from all over the world will showcase nearly 140 performances in Chinese and Western opera, music, theatre and dance. And, thanks to Festival PLUS, there is more, including film screenings, workshops and backstage tours. As always, I can't wait for the shows to begin.

My congratulations to the Festival team for putting together yet another outstanding line-up.

I know you will find this year's Hong Kong Arts Festival entertaining, stimulating and entirely unforgettable.

梁振英  
香港特別行政區行政長官

C Y Leung  
Chief Executive,  
Hong Kong Special Administrative Region





歡迎蒞臨第43屆香港藝術節。

康樂及文化事務署每年提供的撥款，是藝術節財政收入的一大支柱，在此我衷心感謝香港特區政府；同時亦感謝香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與關注。藝術節得以呈獻各式各樣高質素的作品，有賴一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。最後，我謹在此感謝青少年之友、藝術節捐助計劃、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者和贊助者，各位的捐助對這座城市未來的藝術發展非常重要。

我由衷感謝您前來欣賞本節目。藝術節的成功有賴你的參與，希望您樂在其中。

夏佳理

夏佳理  
香港藝術節主席

It gives me great pleasure to welcome you to this performance in the 43rd Hong Kong Arts Festival.

I wish to thank the Government of Hong Kong SAR, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for the annual subvention which is a mainstay of the Festival's finances; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and interest. Thanks are also due to the many generous sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present the variety and quality of work that is featured. Last but by no means least, I would like to put on record our thanks to donors and sponsors of Young Friends, the Festival Donation Scheme, the Student Ticket Scheme, and the New Works Scheme, all of which go towards ensuring a future for the arts in this city.

Most of all, I would like to thank you for your presence. Festival audiences are critical to the Festival's success, and I hope that you will find the time that you spend at the Festival entertaining and memorable.

Ronald Arculli

Ronald Arculli  
Chairman,  
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第43屆香港藝術節。

國際婦女年40週年之際，為頌揚撐起半邊天的女性，本屆香港藝術節為您呈獻多位熠熠生輝的演藝天后；同時在歌劇、音樂、戲劇和舞蹈作品中，亦涵蓋豐富的女性故事，當中既有虛構也有紀實，或講述女性所受的壓迫，或鼓舞她們自強不息的精神。但我們並非重女輕男，在本屆藝術節中亦不乏頂尖的男藝術家，包括近年藝術比賽中冉冉升起的年輕新星，聞名遐邇的藝術泰斗以及著名頂級大師。

誠盼各位能暢懷享受藝術節的節目。我謹代表香港藝術節團隊感謝您撥冗參與這年度藝術盛事，也感謝本屆香港藝術節表演和創作者、幕後工作人員，及所有其他支持藝術節的人士。舉辦藝術節所需的，不僅是一支團隊，更是一個廣大的社群，我們非常高興您成為這個社群的一份子。

何嘉坤

何嘉坤  
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 43rd Hong Kong Arts Festival.

This Festival is resplendent with brilliant Divas, marking the 40th anniversary of International Women's Year and celebrating the half of humanity that holds up half the sky. It is replete with stories of women: in fiction and fact, in stories of oppression and empowerment, in opera, music, theatre and dance. And to maintain the balance of Yang and Yin, the Festival also features a splendid parade of Maestros: young talent crowned in recent competition, great artists of major stature, and doyens of established eminence.

We trust that you find much to enjoy, and thank you for making the time to be here. With the entire team, I would like to thank the wonderful performers and creators who take part in this Festival, the many people who work behind the scenes, and yet others who make contributions in so many different ways. It takes more than a team to make a Festival, it takes a community. We are very glad and grateful that you are part of this community.

Tisa Ho

Tisa Ho  
Executive Director,  
Hong Kong Arts Festival

貢獻香港藝術節43年伙伴及藝術節開幕演出贊助  
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 43 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助  
Festival Finale Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助  
“Sino Group Arts Celebration Series” Sponsor



滙豐「弦繫香港」音樂會贊助  
HSBC A Hong Kong Story Concert Sponsor



「寶格麗璀璨妙韻」贊助  
“The Bulgari Stage for Voices of Women” Sponsor



節目贊助 Programme Sponsors



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

# 多謝支持！ Thank You Partners!

2015年之第43屆香港藝術節邀請近1,500位優秀藝術家為香港觀眾呈獻137場演出，  
亦舉辦超過200場加料節目及教育活動。

我們衷心感謝所有贊助機構和熱心人士的大力支持，使我們可以繼續邀請世界  
頂尖藝術家來港獻藝、培育本地演藝人才、促進國際文化交流，並為孩子和青少年  
提供豐富多元的優質藝術教育活動。

The 43rd Hong Kong Arts Festival in 2015 presents around 1,500 of the world's best artists  
in 137 performances, and organises well over 200 PLUS and arts education activities.

We sincerely thank all our sponsors and supporters, whose generous support enables us to  
continue to bring top international artists to Hong Kong, nurture local talents, encourage  
cultural exchange and provide quality arts education to the younger generation.

藝術節指定消費卡 Official Card



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners





# 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻約**140場演出**及逾**250項「加料」和教育節目**，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，2015年藝術節的年度預算約港幣1億1千2百萬，當中接近三成來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下的逾三成則來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多**國際演藝名家的演出**，例如：塞西莉亞·芭托莉、荷西·卡里拉斯、馬友友、菲力普·格拉斯、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾·米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，每年委約及製作多套由知名及新晉藝術家參與的全新戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的**藝術教育**。「青少年之友」成立23年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供逾8,500張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「**加料節目**」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting **about 140 performances and over 250 PLUS and educational events** in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the HKAF in 2015 is around HK\$112 million, with just under 30% coming from government funding, around 40% from the box office, and over 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, José Carreras, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble, and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and commissions, produces and publishes new works in theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 23 years, our Young Friends has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the Student Ticket Scheme also make available more than 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **Festival PLUS activities** in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。  
For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org  
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12  
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

**43rd** 香港藝術節  
**Hong Kong Arts Festival**  
**27.2-29.3.2015** Presents

## WORLD MUSIC WEEKEND 世界音樂週末營

拉米加斯女子樂團  
Las Migas

**27.3.2015**

晚上 8:00pm



演出長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息  
Running time: approximately 1 hour and 30 minutes with no interval

節目資料 P11 for programme details

韓風樂韻  
Korean Music - Jeong Ga Ak Hoe & Su:m

**28.3.2015**

下午 3:00pm



演出長約 1 小時 35 分鐘，包括一節中場休息  
Running time: approximately 1 hour and 35 minutes including one interval

節目資料 P17 for programme details

韓國清唱 X 佛蘭明高跨界音樂會  
Pansori meets Flamenco

**28.3.2015**

晚上 8:00pm



演出長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息  
Running time: approximately 1 hour and 30 minutes with no interval

節目資料 P29 for programme details

香港大會堂劇院  
Theatre, HK City Hall

封面照片 Cover Photograph: Las Migas © Luis Castilla

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節  
Follow the HKArtsFestival on

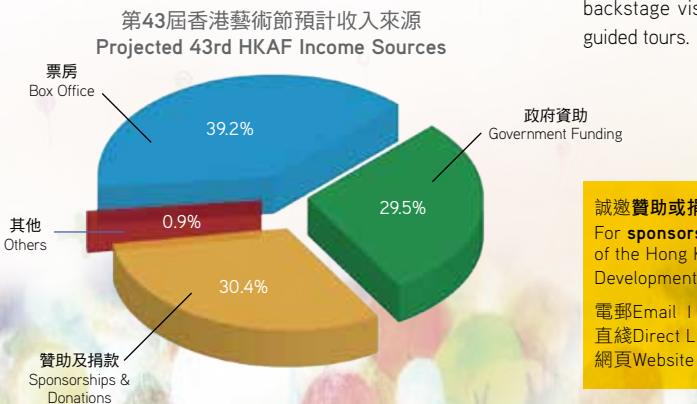


敬請關掉所有響鬧及發光裝置。  
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。  
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

♻️ 本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.







## BUILDING A BETTER COMMUNITY

Committed to developing quality properties and enhancing people's lives, Sino Group is keen on fulfilling corporate social responsibilities and serving the community. The Group has been actively involved in various community programmes, volunteer services, green and fund-raising activities, as well as promotion of local art and culture. We are dedicated to playing a part in building a better community.

[www.sino.com](http://www.sino.com)



Hang Seng Corporate  
Sustainability Index  
Series Member 2014-2015



信和集團  
Sino Group

NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金 Sponsor 贊助

Celebrate the 43rd Hong Kong Arts Festival  
全力支持第43屆香港藝術節

## MASTERS OF MUSIC AND DANCE, EXTRAORDINARY PERFORMANCES

頂尖大師 世界級舞樂盛宴

Gustavo Dudamel and the  
Los Angeles Philharmonic  
杜達美與洛杉磯愛樂樂團  
19/3/2015

Bobby McFerrin –  
波比·麥非年 -  
spirtymall  
13/3/2015

Gala Flamenca  
星耀佛蘭明高  
28/2/2015

Pink Martini  
粉紅馬天尼  
28-29/3/2015





27.3.2015

拉米加斯女子樂團  
Las Migas



© Luis Castilla

結他 Guitar  
雅莉絲亞·格里洛  
Alicia Grillo

主音 Vocals  
阿爾巴·卡蒙娜  
Alba Carmona

小提琴 Violin  
羅絲雅·洛斯高斯  
Roser Loscos

結他 Guitar  
瑪塔·羅寶絲  
Marta Robles

HKDI GALLERY PRESENTS

# Every Product Tells a Story

Untold matters of Red Dot award-winning designs

產品:故事 28.11.2014 – 31.5.2015  
10am – 8pm (Closed on Tuesdays) • HKDI Gallery  
HKDI & IVE (Lee Wai Lee) • 3 King Ling Road • Tseung Kwan O  
[www.hkdi.edu.hk/hkdi\\_gallery](http://www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery)

Co-organiser



reddot design award

Supporting Organisations



香港貿易發展局  
Hong Kong Trade Development Council



香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Administration Association



Media Partners



730



myk



Standard

四個女子：阿爾巴、瑪塔、雅莉絲亞、羅絲雅。四個西班牙的南北城市：巴塞隆拿、塞維利亞、哥多華、萊里達。四種音樂態度，加上一份對佛蘭明高音樂的共同熱愛。拉米加斯女子樂團就是如此奏起新樂章：全新表演、全新曲目，以及對進步的期盼。

兩位結他手同樣來自安達魯西亞：瑪塔·羅寶絲是樂團的資深人物，而雅莉絲亞·格里洛則是最新加入的年輕新手。另外兩位成員均來自加泰隆尼亞：阿爾巴·卡蒙娜是樂團主音，羅絲雅·洛斯高斯則擔任小提琴手。

她們組成四人女子樂團，承傳佛蘭明高和地中海音樂。縱然來自不同背景，但因着對追求音樂之美的熱忱，四名成員走在一起。四人抱着一絲不苟的態度創作，對原創樂曲的每個音符也很執著。音色清澈獨特，曲風新潮反叛：這就是拉米加斯女子樂團的音樂藝術。

樂團扎根巴塞隆拿，創團以來，大型演出均座無虛席，又到訪過多個世界級音樂節，足跡遍佈全球。樂團的歌曲有節奏感，配以明亮歌喉，亦富拉丁風情。是次演出早前才首度公演，包含多個驚喜：首先有阿爾巴以歌聲和舞蹈，表演首個編舞作品。表演氣氛會漸漸由私密變得澎湃震撼，甚至逗笑滑稽。儘管這轉變愈趨強烈，但優雅曲風與歌曲感染力絲毫不變，每個音色也依然講究，這就是拉米加斯女子樂團的特色。



Four women: Alba, Marta, Alicia and Roser. Four cities from the north and south of Spain: Barcelona, Seville, Córdoba and Lérida. Four different musical perceptions and one shared passion: the flamenco. Las Migas start a new chapter: new show, new repertoire and the willingness to look forward.

Two Andalucians at the guitars: Marta Robles, the group's veteran, and Alicia Grillo, the youngest and latest incorporation. Two Catalans: the singer Alba Carmona and Roser Loscos at the violin.

They form this unusual female quartet of flamenco and Mediterranean music. Although coming from different worlds, they come together in the passionate search of beauty, a constant in each and every note that they compose or perform. An explosion of pure, rebellious and unique sound: it's the musical art of Las Migas.

Since their beginning, this Barcelona-based quartet have filled large music halls and have participated in the most important world music festivals around the world. Their new path offers a more rhythmic, bright and Latin sound. The show tonight, recently premiered, holds many surprises: to begin with, Alba presents for the first time a choreography with singing and dance. The show starts on intimate notes and grows, step by step, shattering and even comical at some point. It rises in intensity but keeps the exquisite style, the care for the sound and compassion that have always characterised the music of Las Migas.

零售  
100分店  
遍佈中港

樂器生產  
坐擁八大  
生產基地

教育  
推動文化  
培育專才

世界**七大** 樂器零售商  
中港**No.1**

[www.parsonsmusic.com](http://www.parsonsmusic.com)

f Parsons Music (Official)

WeChat

香港總店 銅鑼灣時代廣場 9/F 2506 1383  
藍田區商場 14/F 2506 1383

怡和旗艦店 黃埔翠寶坊 2365 7078

九龍總店 九龍塘又一城 2265 7882

海島東區旗艦店 太古站康怡廣場 2560 6363  
康閣 2569 3933

 carling company

鑽石山 荷里活廣場 藍田區商場 荔枝角 昇悅居 黃埔商場尖沙咀 將軍澳 將軍澳中心 沙田新城市廣場 沙田馬鞍山廣場 大埔八鄉花園 屯門順景廣場  
大埔大元廣場 粉嶺新雅中心 荃灣錦綸苑 葵青葵安商場 葵青葵興商場 中環山道 咸魚 金角港運城 金角和富中心 尖沙咀 JARLING商場 油場大本型



## 拉米加斯女子樂團 Las Migas



阿爾巴·卡蒙娜  
Alba Carmona

主音  
Vocals

現今佛蘭明高音樂界中，其中一位最多才多藝的歌手就是卡蒙娜。阿爾巴擁有獨特歌喉，除了參與拉米加斯女子樂團的演出，她也參與過不少音樂項目，包括爵士樂歌手佩里高·薩比特的專輯《佛蘭明高大樂隊》、三人樂隊 CMS 和結他手奇古艾諾的合作項目，並於卡洛斯·索拉的導演作品《佛蘭明高》中飾演一角，以及演出毛里西奧·索特羅和舞蹈家斐桑達的新項目。

Carmona is one of the most versatile and interesting voices on the current flamenco scene. In addition to forming part of the group Las Migas, she is also involved in Perico Sambeat's Flamenco Big Band, in the CMS and Chicuelo project, in the artistic cast of Carlos Saura's play *Flamenco* and the new project from Mauricio Sotelo and the dancer Fuensanta aka 'La Moneta'.



瑪塔·羅寶絲  
Marta Robles

結他  
Guitar

羅寶絲是一個多才多藝的音樂家，既演奏結他，也會作曲、編曲。除了樂團演出外，羅寶絲也以個人身份演出，例如曾與加里西亞交響樂團合作，為法雅的歌劇《短暫的人生》伴奏；又曾為舞蹈家胡安·卡洛斯·萊里達的舞劇《El toque》伴奏；也曾與歌手吉娜莎·奧特嘉合作。她組成了 Galiu 古典結他四重奏、佛蘭明高民歌樂隊 Malasangre5 和 MalasSon 等多個組合，於世界各地的舞台表演。

Robles is a composer, arranger and guitarist who possesses great versatility. She has participated in solo projects such as Falla's *La vida breve*, alongside the Galician Symphony Orchestra and accompanied the dancer Juan Carlos Lerida in the show *El toque* as well as the singer Ginesa Ortega. She has formed groups such as the Galiu Quartet (classical guitar), Malasangre5 (folk flamenco) and MalasSon, with whom she has taken her music to stages around the world.



雅莉絲亞·格里洛  
Alicia Grillo

結他  
Guitar

格里洛由六歲開始學習結他，於西班牙哥多華音樂學院開展學習音樂之旅。2012 年畢業於塞維利亞音樂學院，指導老師為弗朗西斯·桑切斯·卡童。她亦曾於德國威瑪的李斯特音樂學校就讀，師隨結他大師里卡多·加倫，並於 2010 年在校獲頒伊拉斯謨獎學金。2011 年，格里洛於塞維利亞舉辦的第二屆古典結他比賽中，贏得冠軍。

She began studying guitar at the age of six and received her first musical training at the Conservatory of Music in Cordoba (Spain). She concluded her studies in 2012 under the tutelage of Francisco Sánchez Cartón at the Conservatory of Music "Manuel Castillo" in Seville. In 2010 she was awarded an Erasmus scholarship at the "Hochschule für Musik Franz Liszt" in Weimar (Germany) where she studied with Master Ricardo Gallén. She was the winner of the first prize in the 2nd classical guitar contest "Paco Castillo" in 2011 in Seville.



羅絲雅·洛斯高斯  
Roser Loscos

小提琴  
Violin

洛斯高斯七歲開始於西班牙阿格拉蒙特的市立音樂學校學習音樂。一年後開始學習小提琴，師隨維珍妮亞·莎奧古斯汀及羅拔·奧洛。她也在里西奧音樂學院進修小提琴，師隨赫里拔圖·豐塞卡教授和科拉多·保斯。期間她也曾在荷西·路易斯·普格的課堂上修習。

洛斯高斯曾與多位音樂總監合作，例如指揮安東尼·羅斯·馬巴、M·瓦爾迪維索、科拉多·保斯、D·馬爾賽斯，以及喬拉斯·弗朗科夫。她同時是 21 世紀交響樂團及布魯克納樂團學院的成員。

Loscos began her musical studies at the Municipal School of Music in Agramunt (Spain) at the age of seven. A year later, she began studying violin with Virginia Sanagustín and Robert Oró. She completed violin course at the Conservatori del Liceu with professor Heliberto Fonseca and Corrado Bolsi. During this period she also received lessons from José Luis Puig.

She has worked with several directors as A. Ros Marbà, M. Valdivieso, Corrado Bolsi, D. Maetros and Guerassim Voronkov. She has also been part of the Symphony Orchestra of XXI century and the Bruckner Orchestra Academy.

# CENTER STAGE KOREA

## 2016 Call for Proposals

Center Stage Korea (CSK), operated by Korea Arts Management Service (KAMS), is an international market development grant program whose mission is to support and promote the presentation of Korean performing arts on the international stage.

Center Stage Korea partners with presenters, performing arts centers, theatres, and others staging Korea-focused performing arts programs.

### Eligible Projects

- ▶ A single festival or venue presenting a Korea-focused program featuring multiple Korean performing artists/companies
- ▶ A tour arrangement featuring one or more Korean performing artists/ companies with co-presenters (partner organizations) in several venues
  - The project must occur between March 2016 and January 2017.

### Who Can Apply

- ▶ International promoters/presenters of festivals, performing arts centers, and networks

### Required Documents

- ▶ Completed KAMS proposal application
- ▶ Additional documents or visual materials demonstrating previous projects

### Grant Terms

- ▶ The Center Stage Korea grant provides assistance with transportation costs, such as international flights and cargo fees.
  - Once a proposal is selected, the artists will receive the funds directly.

### Submission Period

- ▶ 2015. 9. 1. ~ 11. 30.

### How to Submit

- ▶ By email: csk@gokams.or.kr
  - Subject line: Center Stage Korea ~ [name of country / name of organization]

### Contact

- ▶ Korea Arts Management Service  
csk@gokams.or.kr

Korea Arts Management Service (KAMS), affiliated with the Ministry of Culture, Sports, and Tourism, works to strengthen the viability of Korean performing arts and promote them worldwide.

28.3.2015

### 韓風樂韻

Korean Music - Jeong Ga Ak Hoe & Su:m

Su:m

簫簫 / 笙簫 / 揚琴

Piri / Saenghwang / Yanggeum

朴志夏 Jiha Park

伽倻琴 Gayageum

徐廷旼 Jungmin Seo

— 中場休息 Interval —

### 情歌樂會 Jeong Ga Ak Hoe

藝術總監 Artistic Director

千在賢 Jaehyun Chun

伽倻琴 Gayageum

李智愛 Jiae Lee

玄琴 Geomungo

Dawool Park

簫簫 / 笙簫 Piri / Saenghwang

李植熙 Hyanghee Lee

奚琴 Haegeum

朴秀敏 Soomin Park

演唱 (韓國清唱) Vocals (Pansori)

李承姬 Seunghee Lee

演唱 (民歌) Vocals (Folk)

王希琳 Heerim Wang

杖鼓 Janggu

金真赫 Jinhyuck Kim

音響工程 Sound Engineer

金秉克 Byungkeuk Kim

情歌樂會曲目 Programme by Jeong Ga Ak Hoe

《阿里奧 (版本二)》

*Alio Ver. 2*

《投海》

*BeomPiJoongNyu (On Board to Die)*

《艷陽春》

*Yeomyangchun (Spring in the Air)*

《韋拉克魯斯州》

*Vera cruz*

《放蕩歌》

*Nanbongga (Dissipated)*

演出曲目及次序或有更改

Pieces and their order of performance are subject to change



## We Teach

### All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)

- \* Competitions
- \* Performances



**Headquarter:** Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666  
**Branch:** Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360  
**Location:** Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing  
**Website:** [www.christinelialoballet.com.hk](http://www.christinelialoballet.com.hk) **Email:** [cliao@biznetvigator.com](mailto:cliao@biznetvigator.com)

## 舍 Su:m



對女子音樂組合 Su:m 來說，音樂是表達生活精髓的方式。透過音樂語言，Su:m 細說生活中各個多采多姿的故事。

Su:m 由兩個韓國傳統音樂樂手於 2007 年成立。朴志夏擅長演奏簫簫（竹製雙簧管）、笙簧（口風琴）及揚琴，徐廷畋則通曉 25 弦及鋼弦伽倻琴這兩種彈撥樂器）。為了更清楚詮釋韓國傳統音樂的粹要，二人會親自創作並演繹作品。她們從現代生活中領略音樂神韻，吸收學習，希望將當代的藝術精神展現人前，以開創韓國傳統音樂的新時代。

2010 年，Su:m 獲文來洞藝術計劃甄選，成為資助音樂人。2009 年獲首爾藝術文化基金會選出，參與新晉藝術家支援計劃，亦曾在「21 世紀韓國音樂計劃」中脫穎而出，獲文化觀光部頒發「實驗精神獎」。Su:m 於 2010 年 11 月發行首張專輯《節奏空間：停一停深呼吸》。2013 年獲邀於英國加地夫舉行的國際世界音樂博覽會表演。2014 年發行第二張專輯，名為《Su:m 的第二次》。

Music is a way to express the essence of living for Su:m. Su:m has been telling colourful stories of various lives through the language of music.

Su:m was formed in 2007 by two Korean traditional musicians. For greater clarity and more refined interpretation of Korean traditional music, Jiha Park (Piri-Bamboo Oboe, Saenghwang-Mouth Organ, Yanggeum-Dulcimer) and Jungmin Seo (25-string Gayageum-Zither, Steel string Gayageum) compose and perform their own musical pieces. Their ambition is to start a new era of Korean traditional music that sheds light on contemporary spirit by addressing in music sentiments and lessons learned from living a modern life.

Su:m was selected for the 2010 MAP (Mullae Arts Plus) project for musicians, New Artist Trend 2009 supporting project for young artists by Seoul Foundation for Arts and Culture, and won the contest 21st Century Korean Music Project (Experimental Spirit Prize) hosted by The Ministry of Culture and Tourism. Their debut album *Rhythmic Space: A Pause for Breath* was released in November, 2010. Su:m was also invited to performed at Womex 2013, Cardiff UK. They released their second album, *Su:m 2nd*, in 2014.

Su:m 之機票及貨運支持 The flight and cargo of Su:m are supported by



## A Proud Sponsor of YOUNG FRIENDS of the 2015 Hong Kong Arts Festival

Through Deutsche Bank's global participation in the arts, thousands of young people experience cultural programmes that foster creativity, teamwork and confidence.

*Passion to Perform*



Photograph: Copyright Berliner Philharmoniker / Peter Adamik, photographer.  
This advertisement has been approved and/or communicated by Deutsche Bank AG and appears as a matter of record only. The services described in this advertisement are provided by Deutsche Bank AG or by its subsidiaries and/or affiliates in accordance with appropriate local legislation and regulation. Copyright © 2015 Deutsche Bank AG.

## 情歌樂會 Jeong Ga Ak Hoe



情歌樂會於 2000 年成立，運用韓國傳統樂器演奏傳統音樂及新曲。樂隊曾在韓國與歐美多地巡迴演出。情歌樂會的表演曲目扎根於「調和」這傳統理念，意指和諧平衡。每次演出都表現出音樂與自然蘊藏的改變力量。

這整全理念驅使情歌樂會致力在藝術上探求一些嶄新、甚至突破慣例的合作，並藉着韓國傳統音樂的美學作為催化劑，創造出多面而展現遠景的劇場。一個全新的表演藝術類型就是這樣產生。

情歌樂會的作品並非純粹的配樂，組合利用韓國音樂古老傳統的藝術精粹，呈現富儀式美且突破規範的表演，令古今與未來共存於這空間，既保留傳統的音樂遺產，又為古樂帶來突破革新。

此外，由於說唱藝術「韓國清唱」（音譯可作「盤騷里」）與佛蘭明高的音樂曲式相似，情歌樂會多次到訪西班牙，研習佛蘭明高音樂，藉以在音樂劇場上展開跨文化的交流與實驗。

Founded in 2000, Jeong Ga Ak Hoe has performed widely throughout Korea, Europe and the US, presenting performances of both Korean traditional music and newly composed works for traditional Korean musical instruments. Jeong Ga Ak Hoe's repertoire has deep roots in the ancient Korean concept of *Johwa*, meaning "harmony" or "balance"; each performance is an expression of the transformative power that exists in music and nature.

Jeong Ga Ak Hoe's holistic approach has led them to explore the potential of new – and at times – unexpected artistic collaborations, resulting in a new genre of performance art that utilises the aesthetics of traditional Korean music as a catalyst to create a multi-dimensional and visionary theatre.

More than providing mere "incidental" scores, Jeong Ga Ak Hoe draws upon the ancient traditions of Korean musical art to create a ritualistic, genre-defying space where the past, present and future coexist, both preserving and transforming the musical heritage of their ancestors.

Moreover, noting the similar characteristics between Pansori (Korean tradition of musical storytelling) and flamenco, the group has paid frequent visits to Spain to study the music, as it embarks on experimental and multicultural collaboration in musical theatre.

情歌樂會之機票及貨運支持 The flight and cargo of Jeong Ga Ak Hoe are supported by





**Programme Highlights 率先披露**

**Teatro Regio Torino –**  
***Simon Boccanegra***  
Conducted by Roberto Abbado  
**Verdi's *Requiem***  
Conducted by Gianandrea Noseda

**Staatsballett Berlin – *The Sleeping Beauty***  
Choreographed by Nacho Duato

**St Thomas Boys Choir and the Leipzig Gewandhaus Orchestra –**  
***St Matthew Passion***  
Conducted by Georg Christoph Biller

**Jingju Theater Company of Beijing –**  
**The Artistry of Zhang Junqiu**  
Performed by Wang Rongrong

**Compagnia Finzi Pasca – *La Verità* (The Truth)**  
Written and directed by Daniele Finzi Pasca

都靈皇家歌劇院  
《西門·波卡尼格拉》  
指揮：阿巴度  
威爾第《安魂曲》  
指揮：諾賽達

柏林國家芭蕾舞團《睡美人》  
編舞：納曹·杜亞陶

聖多馬少年合唱團與  
萊比錫布業大廳樂團《馬太受難曲》  
指揮：喬治·克利斯多夫·比勒

北京京劇院頭牌、  
張派大青衣王蓉蓉

芬茲·帕斯卡劇團《夢幻真相》(暫名)  
編導：丹尼爾·芬茲·帕斯卡



Foto: Pamela & Gianni © Teatro Regio Torino

更多精采節目2015年8月逐一披露

10月開始預售門票

More programme highlights will be announced in August 2015  
Advance Bookings start in October 2015

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息  
To receive our latest news, please submit your  
email address on our website  
**[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)**

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of

  
香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

  
康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

## Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts.

The project has reached out to **700,000** students,  
and **over 135,000** students became members in the past **23** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships/Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **22,738** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$233.2** million. Out of a total of **2,876** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,349** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young  
Friends**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

## 情歌樂會 Jeong Ga Ak Hoe



千在賢  
Jaehyun Chun

藝術總監  
Artistic Director

前玄琴琴手，情歌樂會創辦人及藝術總監。1989年於國立國樂高中就讀，1992年開始於首爾大學攻讀玄琴。為了對韓國傳統文化藝術作出貢獻，於2000年創立情歌樂會。

在音樂領域上屢獲殊榮，曾於1991年的韓國永同郡蘭溪傳統音樂節獲頒卓越大獎，並於1997年的東亞韓國傳統音樂比賽中獲得金獎。2009年代表情歌樂會獲得韓國放送公社所頒發的韓國傳統音樂大獎。2010年獲文化體育觀光部頒發獎項。2008至2011年間編導「韓國傳統音樂樂手 X 世界文學」演奏會系列，另於2013至2014年編導「阿里朗：生命之歌」。

Chun, a former geomungo player, is the founder and artistic director of Jeong Ga Ak Hoe. He attended Gugak National High School in 1989 and began his studies in geomungo at Seoul National University in 1992. In 2000, he founded Jeong Ga Ak Hoe, with a view to contributing to Korean traditional culture and arts.

His accolades include the excellence award at Yeongdong Nangye Korean Traditional Music Festival in 1991, as well as the gold award at Dong-a Korean Traditional Music Competition in 1997. In 2009, he won the KBS Korean Traditional Music award in the performance group category as the representative of Jeong Ga Ak Hoe. In 2010, he received an award certificate from the Ministry of Culture, Sports and Tourism. He also directed and produced the concert series Korean Traditional Music Players meets World Literature from 2008 to 2011, and Arirang, Song of Life from 2013 to 2014.



李智愛  
Jiae Lee

伽倻琴  
Gayageum

曾就讀國立國樂高中，為首爾大學音樂學院的韓國音樂學士、首爾大學碩士。2004年於烏魯克伽倻琴全國比賽獲得學生組大獎。2012年在首爾伽倻琴比賽中獲得最佳作曲獎。

A gayageum player, Lee attended Gugak National High School and obtained her bachelor's degree in Korean Music from Seoul National University College of Music, and her master's degree from Seoul National University. In 2004, she won the grand award in the student category in National Ureuk Gayageum Competition, and in 2012 she won the best award for composition in the Seoul Gayageum Competition.





Dawool Park

玄琴  
Geomungo

曾就讀國立國樂高中，現於首爾大學修讀韓國音樂。於第 28 屆東亞韓國傳統音樂比賽中獲得玄琴組金獎。

Park went to Gugak National High School and is currently studying Korean Music at Seoul National University. He won the gold award in the geomungo category in the 28th Dong-a Korean Traditional Music Competition.



李樁熙  
Hyanghee Lee

簫簫 / 笙簫  
Piri & Saenghwang

曾就讀國立國樂高中，畢業於首爾大學，主修韓國音樂。為資深簫簫演奏家，造詣獲第 46 項非物質文化遺產簫簫及大吹打（軍樂隊音樂）的認證資格。

Lee attended Gugak National High School and graduated from Seoul National University, majoring in Korean music. She is a veteran piri player and has completed the important intangible cultural heritage No. 46 Piri & Daechwita (Military Band Music) performance techniques.



朴秀敏  
Soomin Park

奚琴  
Haegeum

現於首爾大學研究院攻讀碩士，曾就讀國立國樂高中，為首爾大學韓國音樂學士。於 2006 年獲得第 22 屆東亞韓國傳統音樂比賽學生組金獎。

Park is currently pursuing her master's degree in Seoul National Graduate University. She attended Gugak National High School and received her bachelor's degree in Korean Music at Seoul National University. In 2006, she won the gold award in the student category in the 22nd Dong-a Korean Traditional Music Competition.



李承姬  
Seunghee Lee

演唱（韓國清唱）  
Vocals (Pansori)

曾於韓國國立大學修讀韓國傳統藝術。並曾在 Li&Sa、*「川」- 避 -P project*、《四川歌》以及多個韓國傳統音樂表演中以韓國清唱歌者身份演唱。

Lee studied Korean Traditional Arts at the Korea National University of Arts. As a Pansori singer, she participated in Li&Sa, P Project, *Sacheon-ga* and many other unique Korean traditional performances.



王希琳  
Heerim Wang

演唱（民歌）  
Vocals (Folk)

曾於漢陽大學修讀韓國音樂，在 2013 年的東亞韓國傳統音樂比賽獲頒民俗音樂組金獎。

Wang studied Korean music at Hanyang University and won the gold award in the folk category in the Dong-a Korean Traditional Music Competition in 2013.



金真赫  
Jinhyuck Kim

杖鼓  
Janggu

曾於韓國藝術綜合大學修讀韓國傳統藝術。2004 年於學生音樂協會比賽憑杖鼓演奏獲得韓國敲擊樂組的亞軍。另外曾擔任首爾青少年傳統管弦樂團的首席。

Kim studied Korean Traditional Arts at the Korea National University of Arts. As a janggu player, he was the second place winner in Korean music percussion in the 2004 Student Music Association Competition. He was also the concert master of Seoul Metropolitan Youth Traditional Orchestra.



Sustainable innovation drives transformation

With its commitment to drive for unity and excellence of the construction industry of Hong Kong, the Construction Industry Council (CIC) launched the CIC Innovation Award this year to recognise new technologies and scientific breakthroughs achieved by the academia and construction industry practitioners. Enroll now to showcase your creativity!

建造業議會致力團結香港建造業以達至精益求精，今年設立「建造業議會創新獎」，旨在表揚在創新技術及科學研究上有傑出成就的學術及建造業界人士。立即報名參加，展示你的創新意念！

## Awards 獎項

Academia & Industry Practitioners  
學術組及業界從業員組

Local 本地

International 國際

Grand Prize  
創新大獎

HK\$300,000

HK\$300,000  
(~US\$37,500)

1st prize  
第一名

HK\$150,000

HK\$150,000

2nd prize  
第二名

HK\$100,000

HK\$100,000

Young Innovator Award  
青年創新獎

HK\$50,000

HK\$50,000

Submission Deadline

截止日期

1 Sep 九  
2015 月

Details and application form are available on  
有關詳情及表格請瀏覽

www.hkcic.org



(852) 2100 9037 /  
(852) 2100 9079



(852) 2100 9090



innoaward@hkcic.org

28.3.2015

## 韓國清唱 X 佛蘭明高跨界音樂會 Pansori meets Flamenco

藝術總監 Artistic Director

千在賢 Jaehyun Chun

伽倻琴 Gayageum

李智愛 Jiae Lee

箏篋 / 笙簧 Piri / Saenghwang

李栢熙 Hyanghee Lee

奚琴 Haegeum

朴秀敏 Soomin Park

杖鼓 Janggu

金真赫 Jinhyuck Kim

演唱 (韓國清唱) Vocals (Pansori)

李承姬 Seunghee Lee

音響工程 Sound Engineer

金秉克 Byungkeuk Kim

主音 Vocals

阿爾巴·卡蒙娜 Alba Carmona

結他 Guitar

瑪塔·羅寶絲 Marta Robles

敲擊 Percussion

阿歷克斯·托比亞斯 Aleix Tobias

舞蹈 Dance

莎拉·巴雷羅 Sara Barrero

音響技術 Sound Technician

奇可·卡瓦列羅 Kiko Caballero

**Plus** 藝術節加料節目

佛蘭明高的韻律  
Flamenco, The Rhythm

27.3 (五 Fri) 6:30pm-7:30pm

香港大會堂演奏廳  
Recital Hall, HK City Hall

廣東話主講 In Cantonese

贊助 Sponsored by:



信和集團  
Sino Group

當韓國清唱遇上佛蘭明高  
When Pansori Meets  
Flamenco

28.3 (六 Sat)  
演出後 Post performance

香港大會堂劇院  
Theatre, HK City Hall

情歌樂會與拉米加斯女子樂團  
的樂手將細說把兩種迥然不同  
的音樂形式融合的靈感與經  
驗。

Meet the artists from Jeong Ga Ak Hoe and Las  
Migas who will share their thoughts and experiences  
in bringing together two distinctively different  
musical forms.

免費入場  
Free Admission

英語主講 In English

詳情及網上報名 For details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)



## 節目介紹 Programme Notes

當發現了西班牙佛蘭明高民謠與韓國清唱這傳統音樂之間的相似之處，情歌樂會便開始不斷嘗試多種西班牙音樂。組合曾與西班牙拉米加斯女子樂團合作，一起參與 2012 年維克國際音樂節。

情歌樂會與拉米加斯女子樂團合創了四個曲目，於 2012 年維克國際音樂節演出。表演的成功推動兩個樂隊繼續音樂上的交流。2013 年，他們在巴塞隆那 Ciutat 佛蘭明高音樂節舉辦音樂會，演出另一個曲目，門票銷售一空。之後，他們在蔚山世界音樂節開幕典禮以及南山傳統劇場的一場聯合音樂會中，再次演繹該節目。

透過韓國清唱 X 佛蘭明高跨界音樂會，情歌樂會與拉米加斯女子樂團將為香港觀眾展現兩種傳統音樂相似之處的巧妙結合，並藉此與大家分享其中樂趣。

### 《噹歌小調》

噹歌小調是一種佛蘭明高節奏，特色在於凸顯演奏樂器的每一個細緻的音調。這是一個對韓國傳統音樂旋律如國樂民歌及節奏鮮明的噹歌小調的全新演繹。

### 《喧戲調》

喧戲調是一種充滿力量的佛蘭明高曲式。韓國傳統音樂元素（腔拍、輕快生動的民謠調子、擊鼓）結合西班牙喧戲調的節奏，產生出令人驚喜的共鳴。這部充滿活力的創作體現了音樂的非凡力量。

Noticing musical similarities between Spanish folk music Flamenco and Korean traditional music Pansori, Jeong Ga Ak Hoe (JGAH) have continuously engaged with Spanish musical genres. They participated in 2012 Mercat de Música Viva de Vic (MMVV) by collaborating with the Spanish group Las Migas.

Four repertoires were developed during the collaboration, and they were presented at 2012 MMVV showcase. With the success of the showcase, JGAH and Las Migas continued their musical exchange. They developed another repertoire and presented a sold-out concert at The Ciutat Flamenco Festival (Barcelona) in 2013. The show was later presented at Ulsan World Music Festival's opening ceremony and a joint concert at Namsan Traditional Theater.

At Pansori Meets Flamenco, JGAH and Las Migas wish to share the joy with the audiences in Hong Kong by showing the musical fusion of two traditional genres based on similar sentiments.

### Tanguillos

Tanguillos is a flamenco rhythm that highlights each delicate tone of the musical instrument. This is a fresh rendition featuring Korean melodies and tunes like gugak taryeong and the rhythmical tanguillos.

### Bulerias

Bulerias is a flamenco rhythm with strong and powerful characteristics. By combining elements of Korean traditional music (gut beat, brisk and lively folk tune, drumbeat) with the bulerias rhythm, traditional Korean and Spanish music meet in an exciting collusion. This dynamic composition is one of a singular musical energy.

### 《Kuyunbaba》

《Kuyunbaba》以平靜的佛蘭明高結他音樂開始，但其中的抒情與緊張旋律所形成的反差卻是作品的亮點。伴隨華麗動人的旋律與易於掌握的拍子，佛蘭明高舞步更將音樂所抒發的情感呈現在觀眾眼前。

### 《森巴舞曲》

作品融合了探戈的韻律元素、韓國笙簫的和聲以及佛蘭明高結他，以平靜的旋律抒發克制的情感。

### 散調

以韓國傳統音樂玄琴散調及佛蘭明高音樂的形式演繹玄琴散調和《沈清歌》的原創作品。作品專注於音樂的靈魂而非歌詞，佛蘭明高歌曲與散調旋律完美交織，再配上韓國杖鼓以及西班牙敲擊樂器，呈現一種獨特的和諧。

### 《阿里奧（版本三）》

《阿里奧（版本三）》由情歌樂會根據平昌的說唱藝術阿拉里創作，融合了韓國傳統音樂以及西班牙佛蘭明高元素。兩種音樂流派的結合體現了張力與鬆弛，營造出戲劇性效果，暗示兩個國家文化之間的和諧與反差。佛蘭明高舞者的表演進一步加強了音樂的情感。

中譯 裴倍

演出曲目及次序或有更改

Pieces and their order of performance are subject to change

### Kuyunbaba

The contrast between lyricism and tension stands out in *Kuyunbaba*, which calmly begins with the flamenco guitar. The tune features fancy and catchy beats, and flamenco dance to visually express the lyricism of the music.

### Zambra

The work features a tango rhythmical element, tonal harmony of saenghwang and flamenco guitar. It sways to a calm rhythm with restrained lyricism.

### Scattered melody

A rendition of an original composition of geomungo sanjo and simcheongga in the form of geomungo sanjo and flamenco song. By focusing on the soul of the music rather than lyrics, the flamenco song is intertwined with sanjo melody, with the janggu and Spanish percussion giving the work a unique balance.

### Alio Ver. 3

*Alio Ver. 3* is a composition by JGAH based on Pyeongchang Arari, which draws on elements of both Korean traditional music and Spanish flamenco. A dramatic mood stems from the tension and alleviation presented by the intersection of the two musical genres, hinting at the balance and contrast between two different nations. The performance of the flamenco dancer enhances the emotion of *Alio*.

# Born to protect your family.



## Volkswagen Touareg

The Volkswagen Touareg Sportline is built to protect, serve and travel anywhere almost like a rhino. Big enough for all your family and luggage, it is powered by a 280PS V6 engine, with 4MOTION all-wheel drive. Front and back-seat airbags give you total peace of mind while BlueMotion Technology, off-road mode and other new technologies add to the driving pleasure. Book a test drive now at your nearest showroom.



即上  
facebook.com/VolkswagenHK

Remark: 1) In the event of any dispute, Volkswagen Hong Kong Limited reserves the right of final and binding decision. 2) Photos are for reference only.



Volkswagen. Das Auto.

**Volkswagen Hong Kong Centre (Gloucester Road)**  
Shop D & E, G/F, MassMutual Tower,  
38 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong  
Tel: 3698 9618

**Volkswagen Kowloon Centre (Kowloon Bay)**  
G/F, Enterprise Square III, 39 Wang Chiu Road,  
Kowloon Bay  
Tel: 3698 9888

**Volkswagen New Territories Centre**  
Tong Fong Tsuen, Ping Shan, Yuen Long,  
N.T., Hong Kong  
Tel: 2448 6248

**Volkswagen Centre (Macau)**  
Avenida 1.ª de Maio 672 & 680  
The Bayview Block V, R/C G/H, Macau  
Tel: (853) 2887 8728

**藝術總監 Artistic Director**  
千在賢 Jaehyun Chun

**伽倻琴 Gayageum**  
李智愛 Jiae Lee

**箏篳 / 笙篳 Piri / Saenghwang**  
李栢熙 Hyanghee Lee

**奚琴 Haegeum**  
朴秀敏 Soomin Park

**杖鼓 Janggu**  
金真赫 Jinhyuck Kim

**演唱 (韓國清唱) Vocals (Pansori)**  
李承姬 Seunghee Lee

**主音 Vocals**  
阿爾巴·卡蒙娜 Alba Carmona

**結他 Guitar**  
瑪塔·羅寶絲 Marta Robles

簡歷詳見 P25  
See P25 for biography

簡歷詳見 P25  
See P25 for biography

簡歷詳見 P26  
See P26 for biography

簡歷詳見 P26  
See P26 for biography

簡歷詳見 P27  
See P27 for biography

簡歷詳見 P27  
See P27 for biography

簡歷詳見 P14  
See P14 for biography

簡歷詳見 P14  
See P14 for biography



**阿歷克斯·托比亞斯**  
Aleix Tobias

敲擊  
Percussion

托比亞斯受訓於巴塞隆拿省巴達洛納一間音樂學校，跟隨大衛·斯古、阿歷克斯·雲特拉及迪托·伯斯克學習鼓樂，又隨歐內斯特·馬堤內茲學習敲擊樂。其後他對傳統敲擊樂產生興趣，便走訪不同國家，學習伊比利亞敲擊樂的節奏、樂器及語言。

He studied drums in a music school in Badalona (Barcelona) with David Xirgu, Alex Ventura, Tito Busquets and percussion with Ernest Martinez. Later he became interested in traditional percussion and travelled to different countries to learn about the rhythms and instruments, and the language of the Iberian percussion.



**莎拉·巴雷羅**  
Sara Barrero

舞蹈  
Dance

巴雷羅在16歲開展舞蹈職業生涯，曾在巴塞隆拿多個佛蘭明高舞館工作，包括埃卡門、洛斯塔拉托斯酒館及埃柯多比斯等。2002年，22歲的巴雷羅首次到訪日本大阪和東京，以主要舞者的身份在El Flamenco工作一年。2003至2011年間，她在多個全國及國際佛蘭明高藝術節表演。她曾在奧斯皮塔萊特的青年藝術節獲得「卡門·阿馬亞」大獎。

Barrero started her career at 16, working in different tablaos of Barcelona such as El Carmen, Los Tarantos and El Cordobes. In 2002, at the age of 22, she travelled for the first time to Japan (Osaka and Tokyo) to work in the tablao El Flamenco as the main dancer for a year. From 2003 to 2011 she performed in various national and international flamenco festivals. She was awarded with the First Award "Carmen Amaya" in the Festival Young Values in Hospitalet.

除特別註明，場刊中譯 謝穎琳



香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club	
鉑金會員 PLATINUM MEMBERS	嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited 俄鋁 UC RUSAL
黃金會員 GOLD MEMBERS	其士集團 Chevalier Group 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited 怡和集團 The Jardine Matheson Group
純銀會員 SILVER MEMBER	太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust
青銅會員 BRONZE MEMBERS	Nathaniel Foundation Limited 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters (Listed in Alphabetical Order)	
• 法國巴黎銀行 BNP Paribas • Center Stage Korea • 以色列駐香港總領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong • Danish Arts Foundation	• Performing Arts Fund NL • SNYK (Contemporary Music DK) • 市區重建局 Urban Renewal Authority

實物支持機構 In-kind Supporters	
• Birdland (Hong Kong) Limited • Bulgari Resort Bali • 佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd. • 國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Limited • 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier • 愉景新城 Discovery Park • 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited • 嘉魯達印尼航空 Garuda Indonesia	• 香港國際機場 Hong Kong International Airport • 置地公司 Hongkong Land • 訊科科技發展有限公司 IT&T Development Limited • 朗豪坊 Langham Place • 奧海城 Olympian City • Panasonic • 信興集團 Shun Hing Group • 屯門市廣場 tmtplaza

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONOR	• Worldson Publisher Ltd.
• 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group	
鑽石捐款者 DIAMOND DONOR	純銀捐款者 SILVER DONORS
• Ms Agnes Tai	• Ms Anna Ang and Mr Kenneth Lau • Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie • Jun Hing Paper Products Factory Limited • Mr & Mrs David S L Lin • Ms D Nam • Ms Poon Yee Ling Eligina • Mr & Mrs Andrew and Lily Riddick • Winnie Mak, Chan & Yeung
黃金捐款者 GOLD DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
• 無名氏 Anonymous (2) • Mr & Mrs Jeffrey & Helen Chan • Mrs Chan Kam Ling • 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam • Mr & Mrs Lincoln & Yu-san Leong • Mr Lin Kuang Hsiang • Ms Shek Yuet Min Jacqueline • 孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen Suen • 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen • 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow • Mr & Mrs Samuel and Amy Wang • Mr Wong Yick Kam • Ms Wong Yee • Mr & Mrs Y S Wong	• Ms Au Kit Yan, Yannis • Ms Chen Cecilia • Mr Harry Cockrell • Ms Khoo Li Lian • Mr Leung Kwok Kuen Frankie • Ms Lim Geck Chin Mavis • Mr & Mrs John and Carolie Otoshi • 黃嘉朗先生 Mr Wong Kar Long Christopher • Ms Yiu Man Yee Enoch

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONORS	• Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng • The Lindsay Family • 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund • Dr Mak Lai Wo • Mr Mak Chung Hang • Ms Poon Yee Ling Eligina • Mr Anselmo Reyes • Mr Neil Roberts • 孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih and Stephen Sun • Mr & Mrs John and Anthea Strickland • Mr Wong Yick Kam • Ms Elsa Wong
鑽石捐款者 DIAMOND DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
• 亞洲保險 Asia Insurance • 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan	• 無名氏 Anonymous (6) • 區榮耀先生 Mr Au Son Yiu • Biz Office Limited • Carthy Limited • Carol Bateman School of Dancing Ltd • Dr Chan Chun Yin • Ms Cheung Kit Fung • 趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar Winnie • Ms Choi Suk Han Annie • Community Partner Foundation Limited • 天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited • Easy Living Limited • Freddy & Terry Fong • Itapol Industries Ltd • Jun Hing Paper Products Factory Limited • Ms Jennifer Lau • Ms Leung Siu Ling • Ms Orasa Livasiri • Dr Ingrid Lok • Ms Jackaline McPhie • Mr Neil Frederick Pryde • Mr Frederico Rato • Ms Janice Ritchie • Mr Siddique Salleh • Mr & Mrs Alan and Penny Smith • Ms So Ching • Mr Johnson Tang • Ms Tse Wing Yee • Mr Tung King Yiu • Mr Arthur Wang • Ms Joanne D Wong • Mr Wong Kong Chiu • Ms Woo Lan Fan • Mrs Wu Tseng Helen • Ms Yim Chui Chu • 葉志彤女士 Ms Carolina Yip • 余德銘先生 Mr Desmond Yu • Mr & Mrs Joseph Yu • Mr Jeffrey Zielinski
黃金捐款者 GOLD DONORS	
• 無名氏 Anonymous (2) • 陳求德醫生 Dr Chan Kow Tak • Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie • Ms Chen Ang Yee Annie • Ms Cheng Co Chine Vina • Ms Cheung Lai Chun Maggie • Dr Chow Yat-ngok York • Dr Chung See Yuen • Dovie and John • 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮慶鏘先生夫人 Mr & Mrs Fung Hing Cheung Kenneth • Mr & Mrs Richard & Ruth Herbst • I² Education • Lan Kwai Fong Group • Ms Leung Wai Yee Nancy • Mr Lin Kuang Hsiang • Ms Peggy Liu • Mrs Ruby Master • Muses Foundation for Culture & Education • Nathaniel Foundation Limited • Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, and Mrs Purviz R Shroff • 孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen Suen • Mr & Mrs Peter and Nancy Thompson • 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation • 杜榮基醫生 Dr William WK To • Ms Tsang Wing Fun • 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow • Mr & Mrs Y S Wong • Dr M T Geoffrey Yeh	
純銀捐款者 SILVER DONORS	
• 無名氏 Anonymous (2) • Mr & Mrs Herbert and Vicky Au-Yeung • Mr James Bertram • Mr & Mrs Sheinal and Jacqueline Bhuralal • Ms Christine Fung • Mr & Mrs A R Hamilton • Mr & Mrs Bill Henderson • Ho Iu Kwong Charity Foundation Ltd • Ms Ho Wing Yin Winnie • Mr Maurice Hoo • Mr Ko Wai Chung Geoffrey	

新作捐助計劃 New Works Scheme	
黃金捐款者 GOLD DONORS	• Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng • 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund • 孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
純銀捐款者 SILVER DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
• Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie • Ms Lexandra Chan • Ms Ho Wing Yin Winnie • Mr & Mrs Bill Henderson	• Ms Grace Chiang • Ms Chiu Shui Man Tabitha • DECO Wines Limited • Jun Hing Paper Products Factory Limited • Dr Alfred Lau

43<sup>rd</sup> 香港藝術節  
Hong Kong Arts Festival  
27.2-29.3.2015

# Joyce DiDonato Drama QUEENS 戲劇女王 狄杜娜朵

Mezzo-Soprano **Joyce DiDonato**  
Music Director/Violin **Dmitry Sinkovsky**  
With **Il Pomo d'Oro** in arias by  
**Monteverdi, Scarlatti, Vivaldi,  
Handel and Gluck**

“An effortless combination of  
glamour, charisma, intelligence,  
grace and remarkable talent”

*The New York Times*

五月 May 6  
香港文化中心音樂廳  
Concert Hall, HK Cultural Centre  
\$280-1,180 學生Student \$140-490



© Josef Fischler

## Support and Co-operation 支持及協助

- agnès b.
- Alliance Francaise
- Anastassia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong
- 澳洲總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 梓利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 流白之間 Blank Space
- blk.web
- Blurr Creative
- Brick Lane
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpnickel
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
- 專業進修學院 School of continuing and professional studies
- 周生生集團國際有限公司 Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- The Clearwater Bay Golf and Country Club Hong Kong
- 商務印書館（香港）有限公司 The Commercial Press (H.K.) Ltd.
- 比利時駐港總領事館 Consulate General of Belgium in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 愛爾蘭駐香港領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門總領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐香港總領事館 Consulate General of Korea in Hong Kong
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 捷克駐香港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 德勤企業管理諮詢（香港）有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- 祈禱智博士 Dr Magdalen Ki
- 劇場工作室 Drama Gallery
- 香港荷蘭商會 Dutch Chamber of Commerce
- Emergency Lab
- Enoteca Group
- etc wine shops
- 外國記者會 Foreign Correspondents' Club (FCC)
- 亞洲鋼琴城 Fuji Asia Piano Services Co. Ltd.
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 天藝（亞太）有限公司 Golden Talent (ASEAN) Ltd.
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
- 樂韻琴行 Happy Sound Music Ltd.
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 梅夫人婦女會 The Helena May
- 香港插花藝術學院 HK Academy of Flower Arrangement Ltd
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 電影學院 Academy of Film
- 英文系 Department of English
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- 香港靈糧堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 中文及雙語學系 Department of Chinese and Bilingual Studies
- 紡織及製衣系 Institute of Textiles and Clothing
- 賽馬會綜藝文化設施及推廣處 Culture Promotion and Events Office
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 巴布亞新幾內亞 香港名譽領事館 The Honorary Consulate of Papua New Guinea in Hong Kong
- 海景嘉福洲際酒店 Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁晏芭蕾舞學校 JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
- JellyBin Limited
- K11
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
- 中聯辦 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 嶺南大學 Lingnan University
- 英文系 Department of English
- 文化研究系 Department of Cultural Studies
- 視覺研究系 Department of Visual Studies
- Loftstage
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 海員俱樂部 Mariners' Club
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- MEC Hong Kong
- 外交部 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- Mr Carl Marin
- 卓翔先生 Mr Cheuk Cheung
- Mr De Kai
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- 歐永財先生 Mr Raymond Au
- Ms Clara Ramona
- Ms Clementine Chan
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 新西蘭駐香港總領事館 New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- Orange Peel Music Lounge
- 香港遨舍衛蘭軒 OZO Wesley Hong Kong
- PALACE ifc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓雅達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 富豪九龍酒店 Regal Kowloon Hotel
- 帝苑酒店 The Royal Garden Hotel
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 帝景酒店 Royal View Hotel
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 香港西班牙商會 Spanish Chamber of Commerce in Hong Kong
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- 辰衛圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 派劇場 Theatre n
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 藝術學系 Department of Fine Arts
- 文學院 Faculty of Arts
- 香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery
- 香港大學香港人文社會研究所 The University of Hong Kong Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences
- 城市售票網 URBIX
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 香港基督教青年會（港青）YMCA of Hong Kong
- 元朗劇場 Yuen Long Theatre
- 赤豚事務所 Zhu Graphix
- 進念二十面體 Zuni Icosahedron
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.

**BOOK NOW**  
[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk) | 2111 5999

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱節目網站及瀏覽購票條款。  
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of





贊助人 PATRON	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE		
主席 Chairman	夏佳理先生	The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
副主席 Vice Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	The Hon Joseph Yam, GBS GBM JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	詹偉理先生	Mr James Riley
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生	Mr Douglas Gautier
榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors	約瑟·施力先生	Mr Joseph Seelig
財務委員會 FINANCE COMMITTEE		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李思權先生	Mr Billy Li
	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-ye Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
顧問 ADVISORS		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳國威先生	Mr Patrick K W Chan
名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
核數師 AUDITOR	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

## 職員 STAFF

行政總監 Executive Director	何嘉坤	Tisa Ho
節目 Programme		
節目總監 Programme Director	梁掌璋	Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director	蘇國雲	So Kwok-wan
節目經理 Programme Managers	葉健鈴、梁頌怡	Linda Yip, Kitty Leung
助理節目經理 Assistant Programme Manager	余瑞婷	Susanna Yu*
節目統籌 Programme Coordinators	林淦鈞、徐詠殷	Lam Kam-kwan*, Stella Tsui*
節目主任 Programme Officers	李家穎、林晨、李欣璞	Becky Lee, Mimi Lam*, Stella Li*
物流及接待經理 Logistics Manager	金學忠	Elvis King*
· 技術 Technical		
技術經理 Technical Manager	溫大為	David Wan*
助理製作經理 Assistant Production Manager	蘇雪凌	Shirley So
製作統籌 Production Coordinator	劉雅婷	Candy Lau*
技術統籌 Technical Coordinators	陳寶愉、陳詠杰	Bobo Chan*, Chan Wing-kit*
	陳佩儀、陳家彤	Claudia Chan*, Doris Chen*
	梁倬榮、林環	Martin Leung*, Nancy Lam*
	歐慧瑜	Rachel Au*
· 外展 Outreach		
外展經理 Outreach Manager	李冠輝	Kenneth Lee
外展統籌 Outreach Coordinators	李詠芝、張鼎丞、鍾玉如	Jacqueline Li*, Bell Cheung*, Joey Chung*
外展主任 Outreach Officers	陳慧晶、黃傲軒	Ainslee Chan*, Joseph Wong*
外展助理 Outreach Assistant	譚曉峯	Mitch Tam*
· 出版 Publication		
編輯 Editor	梁詩敏	Isabel Leung*
英文編輯 English Editor	黃進之	Nicolette Wong*
助理編輯 Assistant Editors	王明宇、莫雅宜	Martin Wang*, Anne Mok*
市場推廣 Marketing		
市場總監 Marketing Director	鄭尚榮	Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers	周怡、鍾穎茵、陳剛濤	Alexia Chow, Wendy Chung, Nick Chan
市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)	梁彩雲	Eppie Leung
助理市場經理 Assistant Marketing Manager	梁愷樺	Anthea Leung*
市場主任 Marketing Officer	張泳欣	Yansi Cheung*
市場見習員 Marketing Trainee	胡盈孜	Vanessa Woo*
票務主任 Ticketing Officer	葉菁菁	Jan Ip*
客戶服務主任 Customer Service Officers	蘇靖琳、李蓁蓁	Katrina So*, Daphne Lee*
	黃博棟、梁好筠	Ray Wong*, Connie Leung*
發展 Development		
發展總監 Development Director	余潔儀	Flora Yu
發展經理 Development Manager	蘇啟泰	Alex So
助理發展經理 Assistant Development Managers	陳艷馨、張慧芝	Eunice Chan, Anna Cheung*
發展主任 Development Officer	黃以嫻	Iris Wong*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees	譚樂瑤、葉芷霖	Lorna Tam*, Tszlam Yip*
發展助理 Development Assistant	李海盈	Jane Li*
會計 Accounts		
會計經理 Accounting Manager	陳綺敏	Katharine Chan
會計主任 Accounting Officers	黃奕豪、陳靖	Bless Wong*, Janet Chan*
行政 Administration		
行政秘書 Executive Secretary	陳詠詩	Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary	李美娟	Virginia Li
文員 General Clerk	黃國愛	Bonia Wong
辦公室助理 Office Assistant	歐永剛	Gilbert Au*

Programme Calendar
節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
寶格麗璀璨妙韻 The Bulgari Stage for Voices of Women

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
粵劇《鴛鴦淚》 藝術總監：李奇峰	Cantonese Opera - <i>Lovers' Tears</i> Artistic Director: Danny Chi-kei Li	STA YLTA	8/3 15/3	2:30pm 2:30pm	
經典復興：粵劇戲寶傳承篇 藝術總監：李奇峰	Classics Revisited: Cantonese Opera Treasures Artistic Director: Danny Chi-kei Li	YMTT YLTA	12, 13/3 14/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院歌劇團《沙皇的新娘》 音樂及文本：林姆斯基 - 高沙可夫	The Bolshoi Opera - <i>The Tsar's Bride</i> Music and Libretto: Nikolai Rimsky-Korsakov	CCGT	20/3 21/3 22/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
寶馬會本地菁英創作系列《大同》 文本：陳耀成 作曲：陳慶恩 導演：鄧樹榮 指揮：廖國敏 香港藝術節委約及製作	Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Datong: The Chinese Utopia</i> Libretto: Evans Chan Music: Chan Hing-yan Director: Tang Shu-wing Conductor: Lio Kuokman Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	20-22/3	8:00pm	
浙江小百花越劇團 新版《梁山伯與祝英台》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The New Butterfly Lovers</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	24, 25/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《二泉映月》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The Moon Doubled in the Second Spring</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	27/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《五女拜壽》 團長：茅威濤	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>Five Daughters Offering Felicitations</i> Artistic Director: Mao Weitao	APAL	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
古典音樂 CLASSICAL MUSIC					
泰利曼與德累斯頓國家管弦樂團	Christian Thielemann and the Staatskapelle Dresden	CCCH	27/2 28/2	8:00pm 6:00pm	
香港中樂團「樂旅中國 IX」 指揮：閻惠昌	Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China IX Conductor: Yan Huichang	CHCH	28/2	8:00pm	
威廉·克里斯蒂、庭院之聲學院 獨唱家與繁花古樂團	William Christie and Le Jardin des Voix Academy Soloists with the Orchestra of Les Arts Florissants	CHCH	3/3	8:15pm	
馮大維鋼琴獨奏會	David Fung Piano Recital	STA	5/3	8:00pm	
法比奧·比昂迪小提琴演奏會	Fabio Biondi Violin Recital Paola Poncet, harpsichord	APAC	6/3	8:15pm	
趙成珍鋼琴獨奏會	Seong-Jin Cho Piano Recital	CHCH	6/3	8:15pm	
歐洲嘉蘭古樂團	Europa Galante	CHCH	7/3	7:30pm	
音樂總監 / 小提琴：法比奧·比昂迪	Music Director / Violin: Fabio Biondi				
滙豐《弦繫香港》音樂會	HSBC A Hong Kong Story Concert Hong Kong Chinese Orchestra Conductor: Yan Huichang	CCCH	12/3	8:00pm	
香港中樂團 指揮：閻惠昌					
米凱·路迪與馬克·夏卡爾 《音樂的色彩》	Mikhail Rudy & Marc Chagall - <i>The Sound of Colours</i>	YLTA CHCH CHCH	13/3 14/3 15/3	8:00pm 8:15pm 3:00pm	
杜希金三重奏	Trio Dushkin David Fung, piano Dennis Kim, violin Jonah Kim, cello	CHCH	13/3	8:15pm	
杜達美與洛杉磯愛樂樂團	Gustavo Dudamel and the Los Angeles Philharmonic	CCCH	19, 20/3	8:00pm	
聲音劇場 藝術總監：保羅·希利亞	Theatre of Voices Artistic Director: Paul Hillier				
《新與舊的家庭觀》	<i>Family Values - Old and New</i>	CHCH	25/3 26/3	8:00pm 8:00pm	
《帕特 80 x 8》慶祝帕特 80 生辰音樂會	Arvo Pärt – 80 by 8, Pärt at 80 celebration concert				
卡華高斯與佩斯音樂會	Kavakos and Pace Recital Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	27/3	8:00pm	
小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯					
香港小交響樂團與曼高娃	Hong Kong Sinfonietta & Plamena Mangova Music Director / Conductor: Yip Wing-sie Piano: Plamena Mangova	CHCH	28/3	8:00pm	
音樂總監 / 指揮：葉詠詩 鋼琴：曼高娃					
狄杜娜朵《戲劇女王》	Joyce DiDonato: <i>Drama Queens</i> Music Director / Violin: Dmitry Sinkovsky With Il Pomo d'Oro	CCCH	6/5	8:00pm	
音樂總監 / 小提琴：德米特里·辛柯夫斯基 與金蘋果古樂團聯合演出					
爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
赤腳女聲	Barefoot Divas	CCCH	7/3	8:00pm	
波比·麥非年 spirityouall	Bobby McFerrin - spirityouall	CCCH	13/3 14/3	8:00pm 8:00pm	
卡珊卓·威爾遜	Cassandra Wilson - Coming Forth By Day: A Celebration of Billie Holiday	CCCH	21/3 22/3	8:00pm 8:00pm	
世界音樂週末營 - 拉米加斯女子樂團	World Music Weekend - Las Migas	CHT	27/3	8:00pm	
佛蘭明高音樂	Flamenco				

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
世界音樂週末營 - 韓風樂韻	World Music Weekend - Korean Music - Jeong Ga Ak Hoe & Su:m	CHT	28/3	3:00pm	
世界音樂週末營 - 韓國清唱 X 佛蘭明高跨界音樂會	World Music Weekend - Pansori meets Flamenco	CHT	28/3	8:00pm	
情歌樂會與拉米加斯女子樂團成員	Jeong Ga Ak Hoe & musicians from Las Migas				
粉紅馬天尼	Pink Martini	CCCH	28/3 29/3	8:00pm 8:00pm	
戲劇 THEATRE					
貝克特三部曲 《非我》/《落腳聲》/《搖籃曲》 導演：沃爾特·阿斯姆斯 演出：莉莎·德萬	Three short Samuel Beckett plays <i>Not I / Footfalls / Rockaby</i> Director: Walter Asmus Performer: Lisa Dwan	APAD	25-28/2 1/3	8:15pm 5:00pm	
《打擂台》 導演：亞歷山大·戴夫連特	Ontroerend Goed and The Border Project - <i>Fight Night</i> Director: Alexander Devriendt	CCST	26-28/2; 28/2; 1/3	8:15pm 3:00pm	
合拍劇團《獅子男孩歷險記》 導演：克萊夫·孟德斯 及 詹姆士·伊特曼	Complicite - <i>Lionboy</i> Director: Clive Mendus & James Yeatman	APAL	27/2 28/2  1/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm 2:30pm	
紙影院《奧德賽漂流記》 藝術總監及紙偶師：尼古拉斯·羅寧 音樂總監：克里斯多夫·里德	The Paper Cinema's <i>Odyssey</i> Artistic Director & Puppeteer: Nicholas Rawling Musical Director: Christopher Reed	APAA	28/2; 1/3 2/3	3:00 pm & 8:00 pm 8:00 pm	
都柏林城門劇院《傲慢與偏見》 改編：詹姆斯·麥克斯韋 導演：艾蘭·斯坦福	The Gate Theatre - <i>Pride and Prejudice</i> Adapted by James Maxwell Revised and Directed by Alan Stanford	APAL	5-8/3, 11- 15/3 7, 14, 15/3	7:30pm 2:30pm	
小偶影院《雞蛋星球》 藝術總監 / 演出：艾維·薩哈爾	PuppetCinema - <i>Planet Egg</i> Artistic Director / Performer: Zvi Sahar	STCA	13/3 14/3	8:00pm 3:00pm & 8:00pm	
		APAA	15/3	5:00pm	
甘迪尼雜技團《落地開花》	Gandini Juggling - <i>Smashed</i>	CCST	17-21/3 22/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
新銳舞台系列：《烏合之眾》 編劇：喻榮軍 導演：鄧偉傑 香港藝術節委約，與上海話劇藝術中心聯合製作	New Stage Series: <i>The Crowd</i> Playwright: Yu Rongjun Director: Tang Wai-kit Commissioned by Hong Kong Arts Festival, Co-produced with the Shanghai Dramatic Arts Centre	CCST	27/3 28-29/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
《金蘭姊妹》 編劇 / 製作顧問：李恩霖 編劇：黃詠詩 導演：司徒慧焯 香港藝術節委約及製作	<i>The Amahs</i> Playwright / Production Consultant: Roger Lee Playwright: Wong Wing-size Director: Roy Szeto Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	28/2; 1, 3-8, 10-15/3 1, 7, 8, 14/3	8:00pm 3:00pm	
舞蹈 DANCE					
星耀佛蘭明高 演出：安東尼奧·卡納萊斯、卡諾斯·羅德里基、赫蘇斯·卡蒙納、卡林美·阿馬亞	Gala Flamenca Performers: Antonio Canales, Carlos Rodríguez, Jesús Carmona, Karime Amaya	CCGT	26-27/2 28/2 1/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
亞太舞蹈平台（第七屆） 羣舞劇場《兩男關係》；芮孝承《足跡》	Asia Pacific Dance Platform VII HORSE: <i>2 Men</i> ; Hyoseung Ye: <i>Traces</i>	CCST	5, 6/3 7/3	8:15pm 3:00pm	
荷蘭國家芭蕾舞團《仙履奇緣》 編舞：克里斯多夫·惠爾頓	Dutch National Ballet - <i>Cinderella</i> Choreographer: Christopher Wheeldon	CCGT	12-14/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：李思聰及王丹琦、盤偉信 節目二編舞：馮樂恒、黃靜婷 節目三編舞：曹德寶、李德、徐奕捷、黃俊達、黃翠絲、黃碧琪、袁勝倫 香港藝術節委約及製作	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Justyne Li & Wong Tan-ki, Wayson Poon Programme 2 by Victor Fung, Chloe Wong Programme 3 by Hugh Cho, Li De, Ivy Tsui, Ata Wong, Tracy Wong, Rebecca Wong, Allen Yuan Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CCST	12, 15/3 13, 14/3 14, 15/3	8:15pm 8:15pm 3:00pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《巴黎火焰》 編舞：阿列克塞·羅曼斯基 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>The Flames of Paris</i> Choreographer: Alexei Ratmansky With the Bolshoi Orchestra	CCGT	24/3 25, 26/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《珠寶》 編舞：巴蘭欽 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>Jewels</i> Choreographer: George Balanchine With the Bolshoi Orchestra	CCGT	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre CCCH 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall CHT 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA APAA 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA APAD 香港演藝學院戲院 Drama Theatre, HKAPA YMTT 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre STA 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall STCA 沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall YLTA 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre				





# 請支持我們下一部 叫好叫座的新作品！ Support our New Works!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持新作捐助計劃！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, and has commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the New Works Scheme will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ \_\_\_\_\_ \*支持「新作捐助計劃」  
I / We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ to support the New Works Scheme

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

### 捐款方法 Donation Methods

#### 信用卡 Credit Card

☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No. \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date \_\_\_\_\_ 月 month \_\_\_\_\_ 年 year \_\_\_\_\_

持卡人簽名 Cardholder's Signature \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

#### 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。  
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

### 鳴謝類別 Acknowledgement Categories

白金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

### \*\*捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name \_\_\_\_\_ 先生/太太/女士/博士(中文) Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱(如適用) Company Name (If applicable) \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address \_\_\_\_\_

電話 Telephone \_\_\_\_\_

電郵 Email \_\_\_\_\_

請註明收據上的名稱 Please specify name on official receipt

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.  
\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

## 藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

電影 FILM	
2, 8, 16/11/2014	《法老的女兒》 <i>The Pharaoh's Daughter</i>
30/11; 6, 14/12/2014	《舞姬》 <i>La Bayadère</i>
11, 17, 25/1	《愛之傳說》 <i>The Legend of Love</i>
1, 7, 14, 15/3	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
5, 11, 12, 18/4	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
19/4; 9, 10/5	《羅密歐與茱麗葉》 <i>Romeo and Juliet</i>
21, 27/6; 5/7	《伊凡大帝》 <i>Ivan The Terrible</i>

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA	
27/2-29/3	藝術節展覽：康有為面面觀 HKAF Exhibition: <i>Datong</i> and The World of Kang Youwei
11/3	傳承粵劇經典 Passing the Torch in Cantonese Opera
13/3	執導現代歌劇 Staging a New Opera
15/3	歌劇作曲解碼 Composing for <i>Datong</i>
15/3	「新音樂·新構思」座談會 "New Music, Fresh Ideas": a Discussion Hosted by Evans Chan
21/3	《沙皇的新娘》後台解碼 Designing <i>The Tsar's Bride</i>
21/3	《大同》演後談 Meet the Faces of <i>Datong</i>
22/3	烏托邦之後台解碼 Utopia Backstage
22/3	《大同：康有為在瑞典》放映座談會 <i>Datong: The Great Society -</i> In Search of a Modern Utopia
26/3	中國戲曲的視野 —— 與茅威濤對談 Future of Chinese Opera

音樂 MUSIC	
27/2	艾瑪的音樂之旅 Kapelle for Kids
27/2-29/3	「女·聲」攝影活動 "Voices of Women" Photography Campaign
28/2	德累斯頓國家管弦樂團大師班 Orchestra Masterclass by Staatskapelle Dresden
3/3	威廉·克里斯蒂與繁花古樂團大師班 Masterclass with William Christie and Les Arts Florissants
6/3	赤腳女聲 —— 喜樂的泉源 Barefoot Divas – Living with Joy
7/3	相約法比奧·比昂迪 Meet Fabio Biondi
11/3	以樂為生 On Music as a Profession
12/3	杜希金三重奏：音樂道路的迷思 Trio Dushkin: A Case Study on Today's Working Musicians
13/3	杜希金三重奏演前導賞及示範 A Listening Guide to the Shostakovich and Tchaikovsky Trios by Trio Dushkin
14/3	波比·麥非年大師班 The Bobby McFerrin Masterclass
14/3	與米凱·路迪對話 In Dialogue with Mikhail Rudy
15/3	邂逅 Lady Day Lady Day Live

音樂 MUSIC	
16/3	米凱·路迪鋼琴大師班 Piano Masterclass with Mikhail Rudy
20/3	洛杉磯愛樂主席兼行政總裁 —— 博爾達分享藝術管理心得 Meeting Deborah Borda - President and CEO of Los Angeles Philharmonic
27/3	佛蘭明高的韻律 Flamenco, The Rhythm
28/3	卡華高斯小提琴大師班 Violin Masterclass by Leonidas Kavakos
28/3	當韓國清唱遇上佛蘭明高 When Pansori Meets Flamenco

舞蹈 DANCE	
25/2	佛蘭明高舞蹈之談 Flamenco, The Dance
28/2	佛蘭明高舞蹈工作坊 Dance Flamenco
2/3	羣舞劇場舞蹈工作坊 Dance Workshop with HORSE
6/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台 Dialogue with Hyoseung Ye and HORSE
7/3	芮孝承舞蹈工作坊 Dance Workshop with Hyoseung Ye
13/3	再續《仙履奇緣》Rebooting <i>Cinderella</i>
14/3	《仙履奇緣》的奇幻世界 The Magic of <i>Cinderella</i>
14/3	荷蘭國家芭蕾舞團大師班 Dutch National Ballet Masterclass
14, 15/3	與本地當代舞蹈家對談 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series – Post-performance Dialogue
27/3	莫斯科大劇院芭蕾舞大師班 Mastering Ballet with the Bolshoi

戲劇 THEATRE	
27/2	與德蕙對話 In Conversation with Lisa Dwan
28/2	合拍劇團面面觀 Method and Process of Complicite
28/2	《打擂台》演後談 Fighting for Your Attention
1/3	媽姐的故事 The Amahs' Stories
2/3	《奧德賽漂流記》演後談 Behind the Odyssey
5, 12/3	《金蘭姊妹》演後談 Sisterhood of Old Hong Kong
6/3	《傲慢與偏見》演後談 Staging <i>Pride and Prejudice</i>
7/3	珍·奧斯汀的世界 The World of Jane Austen
12/3	《雞蛋星球》工作坊 Playing With Puppets?
13, 14, 15/3	《雞蛋星球》演後談 Landing on Planet Egg
18/3	小偶進社區（公開展演） Puppetry Close to Home (Public Showcase)
19/3	解讀《落地開花》 <i>Smashed Revealed</i>
20/3	雜耍基礎工作坊 Juggling Fundamentals
21/3	香港藝術節戲劇論壇 The HKAF Theatre Forum
28/3	《烏合之眾》演後談 When is a Herd not a Herd?

### 電視特備節目 FESTIVAL ON TV

11, 18, 25/1; 1, 8/2 藝術節節目精選  
Festival Programme Highlights

# 請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

**14,000+** 藝術家來自  
artists from  
**58** 個國家及地區  
countries and regions

**1,200,000+**  
入座觀眾人次 total audience

**95%**  
平均入座率  
average attendance

made in  
**90+**  
香港原創作品  
original local works

**PLUS**  
**966** 「加料節目」  
Festival PLUS activities

**85,000+**  
張半價學生票  
half-price student tickets

在過去23年，「青少年之友」已為  
Young Friends reached  
**700,000+**  
學生提供藝術體驗活動  
students in the past 23 years

創立於1973年，香港藝術節一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to areas needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ \_\_\_\_\_ \*支持「藝術節捐助計劃」  
I / We would like to donate to support the Festival Donation Scheme

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

### 捐款方法 Donation Methods

#### 信用卡 Credit Card

☐ 匯豐卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No. \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date \_\_\_\_\_ 月 month \_\_\_\_\_ 年 year

持卡人簽名 Cardholder's Signature \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

#### 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。  
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

### 鳴謝類別 Acknowledgement Categories

白金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above  
鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above  
黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above  
純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above  
青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

### \*\*捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name \_\_\_\_\_ 先生/太太/女士/博士 (中文) Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱 (如適用) Company Name (If applicable) \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address \_\_\_\_\_

電話 Telephone \_\_\_\_\_

電郵 Email \_\_\_\_\_

請註明收據上的名稱 Please specify name on official receipt \_\_\_\_\_

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.  
\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

周生生  
(how Sang Sang)

INFINI LOVE

LIFE'S  
PERFECT SPARKLE



chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123





“Music gives a soul to the universe,  
wings to the mind, flight to the imagination,  
and life to everything.”

Plato

UOB – Proud Sponsor of the 20 March 2015 Concert by Gustavo Dudamel &  
the Los Angeles Philharmonic at the 43rd Hong Kong Arts Festival.

Tel: (852) 2910 8888

[www.uobgroup.com/hk](http://www.uobgroup.com/hk)

 **UOB**  
大華銀行